

El uso de Internet en el desarrollo oral de los estudiantes de turismo: Un experiencia en España

*Jesus Garcia Laborda (jesusgalaborda@wanadoo.es)**

Resumo

É evidente a necessidade de profissionais de turismo desenvolverem duas qualidades fundamentais: a primeira é a capacidade de trabalho, procura e administração de páginas na Internet; e a segunda é a capacidade de comunicação em ambientes profissionais. É uma questão de debate, se os novos profissionais de turismo devem dominar uma série de estratégias comunicativas ou saber a linguagem verdadeiramente em um nível avançado (ELLIS e JOHNSON, 2000). O objetivo principal deste trabalho é evidenciar e mostrar que ambas perspectivas devem ser combinadas. Para aproximar estes dois pontos de vista, este artigo tem como base dois pontos-chave sobre o treinamento conversacional de futuros profissionais em turismo: 1) A interação humana pelo uso de Internet tem um efeito positivo na motivação instrumental profissional; 2) O uso de websites de turismo facilita o trabalho desses instrutores interessados nesse foco de trabalho. Para estudar estes pontos, o artigo é dividido em três partes: a) Metodologia utilizada; b) Resultados da análise experimental do estudo de caso, o Curso de Turismo da Escola Politécnica Superior de Gandía; c) Entrevistas e discussão sobre o desenvolvimento de competências profissionais e melhorias lingüísticas. Como conclusão, o artigo sugere que a interação dos usuários e o uso da internet é um fator importante e motivador tanto para os estudantes quanto aos instrutores.

Palavras-chave: Turismo; Treinamento Profissional; Internet.

Abstract

It is evident the need of tourism trainee professionals to develop two fundamental professional qualities during: first, capacity of work, search and administration of web pages and Internet; and second, oral capacity of communication in professional environments. It is a matter of debate whether the new professionals in the tourist commercial sector should dominate a series of communicative strategies or to know the language truly at an level advanced (Ellis and Johnson, 2000). The main goal of this paper is to evidence and show that both perspectives should be combined. In order to approach these two points of view, this article tries to address two questions about the conversational training of future technicians in tourist activities: 1) The human interaction through the use of Internet has a positive effect in the professional instrumental motivation; 2) The process to use internet tourism websites to facilitate the work of those instructors interested in continuing the same focus in its work. In order to studying these points, the paper is divided into three parts: A) Methodology in the experiment; b) Results of an experimental analysis of a pilot study carried out with a total of 48 subjects belonging to second course of the Faculty of Tourism in the School Upper technical college of Gandía; c) Discussion and conclusions around the development of professional competences and linguistic improvements. As conclusion, this paper suggests that this approach turns out to be highly motivating both for the students as for the instructors and suggests some further directions of investigation.

Key-words: Tourism; Training; Internet.



Laboratório de Tecnologia e Desenvolvimento Social



Introducción

Resulta evidente la necesidad de los profesionales del turismo de desarrollar dos cualidades profesionales fundamentales durante su periodo de adiestramiento: primero, capacidad de trabajo, búsqueda y administración de páginas Web e Internet; y segundo, capacidad oral de comunicación en entornos profesionales¹. Se trata del antiguo debate entre si los profesionales noveles en el sector comercial turístico deben dominar una serie de estrategias comunicativas o conocer la lengua de verdad a un nivel avanzado (Ellis y Johnson, 2000). Como se verá a lo largo de este escrito y de otros trabajos previos del mismo autor, huyendo de perspectivas excesivamente centradas en la lengua específica de algunos (Holme, 1996), se pueden y deben combinar ambos puntos de vista. Con el fin de enlazar estos dos puntos de vista, este artículo trata de exponer dos cuestiones referentes al entrenamiento conversacional de futuros técnicos en actividades turísticas:

- 1) La interacción humana a través del uso de Internet tiene un efecto positivo en la motivación instrumental profesional;
- 2) Trata de dar una serie de direcciones Web que pueden facilitar el trabajo de aquellos instructores interesados en seguir el mismo enfoque en su trabajo.

Con el fin de estudiar estos puntos la comunicación se divide en tres partes:

- a) Metodología seguida en el experimento para la puesta en práctica de este sistema de trabajo;
- b) Resultados de un análisis experimental de un estudio piloto realizado con un total de 48 sujetos pertenecientes a segundo curso de la diplomatura de Turismo en la Escuela Politécnica Superior de Gandía;

- c) Discusión y conclusiones en torno al desarrollo de competencias profesionales y mejoras lingüísticas.

Como conclusión, esta comunicación sugiere que este enfoque resulta altamente motivador tanto para los estudiantes como para los instructores y sugiere algunas direcciones de investigación para el futuro.

Racional

En los últimos años se viene discutiendo sobre cuál es el papel de las nuevas tecnologías en el aprendizaje de idiomas. Aunque hay instructores que piensan que en la fase de preparación en lengua extranjera de profesionales turísticos sería ideal poder hablar claramente sobre los problemas, realidades e información que exige este sector tan dinámico, es evidente que esta tarea no resulta fácil. No hay pocos instructores que sobrevaloren injustificadamente su capacidad para poder impartir su docencia en una materia de la que, sin duda, saben más o menos debido a su práctica como viajeros, pero que no dominan como profesionales del sector turístico. Un aspecto que también llama la atención es la necesidad de delimitar claramente las necesidades y realidades del estudiante de turismo en España y, más aún, en la Comunidad Valenciana (García Laborda, 2002). Mientras que Roberson (2002) sugiere las características personales y técnicas, García Laborda (2003) y Dupuy (2000) han observado que entre las necesidades más urgentes en Inglés para fines de especialidad, ya sea en turismo o en otras áreas, se encuentran el dominio de situaciones de comunicación contextualizadas laboralmente y claramente dirigidas a una comunicación mediada y directa y de creciente dificultad. Por ejemplo, en una reunión de trabajo o en la venta de un paquete turístico. García Laborda (2003, 2004) ha realizado una serie amplia de

* Professor Associado da Universidade Politécnica de Valência em Gandia, Espanha, onde leciona Inglês do segundo ano para fins específicos de viagens e turismo, tem publicações em revistas internacionais. É Especializado em Linguagens para turismo e tecnologia de Internet e Turismo.
E-mail: jesusgalaborda@wanadoo.es

1. Para ver un excelente resumen de las necesidades lingüísticas de los estudiantes de inglés relacionado con los negocios recomendamos recurrir a Trigo y Tsain (1995: 7) quienes resumen de manera muy clara en dos páginas estas necesidades en cuanto a estrategias lingüísticas, presentación de su aprendizaje y el tipo de output que deben producir.

experimentos innovadores a través de dos proyectos de mejoras docentes (Programa Europa UPV) para tratar de explotar y mejorar estos dos puntos. Su enfoque trata de crear programas que permitan el desarrollo profesional e informático, por un lado, al tiempo que ampliar sus conocimientos en el campo profesional. Para ello, como se viene mostrando más arriba, se ha tratado de utilizar un enfoque por contenidos. Una segunda idea que se añade a ésta es el trabajo cooperativo (Tarnopolsky, 2002), la intervención de otros enfoques con los que se complementa como son el aprendizaje activo (Goff-Kfoury, 2000) y el aprendizaje por contenidos (Tarnopolsky, 2002). La intervención, por otro lado, de ambos, una perspectiva profesional en conjunción con la lingüística, permiten aproximarse a la comunicación en inglés para turismo de manera interdisciplinar, motivadora y gratificante (Pally, 1999).

Interacción oral asistida por ordenador

Aunque a lo largo de los últimos años se ha visto un incremento en el número de programas semiprofesionales aplicados al mundo del turismo (Borgese, 2002), Internet sigue siendo un valioso elemento no solamente discente sino como un recurso para la obtención de información, tan o más importante que el valor anterior (Lee, 1998). Sin duda, este es uno de los puntos recurrentes cuando se trata de unificar en una misma tarea los distintos aspectos que intervienen en la adquisición del inglés en el campo de los negocios. Por ejemplo, cuando un instructor realiza un sencillo role play relacionado con el cambio de divisas en una oficina de un aeropuerto podemos solicitar a los sujetos que se imaginen el valor de la divisa o bien

podemos sugerirles que utilicen una dirección Web con el fin de que puedan repetir su role play aportando datos realistas que les ayuden a tomar conciencia de su entorno profesional (cuadro 1).

Interacciones orales para Turismo

Basándose en las ideas expuestas en las secciones anteriores, este experimento trataba de realizar una serie de observaciones sistemáticas de los tipos de interacción oral realizados en varias sesiones prácticas asistidas por ordenador. Sin embargo, al contrario que en otros trabajos precedentes, el interés de este estudio no se centra tanto en el tipo de interacción oral sino en proveer al lector con modos, sujetos y otros parámetros utilizados para la actividad. Con esta idea, nos alejamos de lo que sería un análisis pragmático y nos centramos en uno más práctico.

Metodología

Recogida de información

Para la recogida de datos seguimos el modelo etnocéntrico propuesto por Brown y Rodgers (2002). Las observaciones se hicieron en dos clases de 32 estudiantes de segundo curso y 16 de primer curso de la Escuela Superior de turismo de Gandía (Valencia, España) con similares asignaciones. Se descartaron otros 25 sujetos por su irregularidad en la asistencia a clase ya que la repetición y adquisición de ciertas estructuras y formas discursivas de manera consciente (Ellis, 1994; García Laborda, 2002) parecía importante para esta investigación. Lo que se presenta a continuación es un primer estudio piloto de otro mucho más largo

Cuadro 1: Planificación de un ejercicio oral en entrenamiento para cambio de moneda

Motivo de interacción oral	Tipo de interacción	Duración	Página Web	Personas
Solicitud de cambio de moneda	Información Negociación	5 minutos	http://www.xe.com/ucc/	2

que se realizó a lo largo del curso 2004-5. Las observaciones se recogieron mediante anotaciones individualizadas por clases y grupos. Como se ha dicho anteriormente se trataba de analizar el efecto del uso del ordenador como proveedor de información real y actual para las interacciones orales de los estudiantes de turismo. En total se registraron 68 interacciones en agrupamientos variables de entre 2 a 4 sujetos.

Variables

Aunque parece factible pensar que estudios de este tipo deberían recoger o realizarse a través de regresiones geométricas que considerasen la dependencia o independencia de las distintas variables observadas, los resultados que se describe a lo largo de este trabajo son meramente descriptivos y no tratan otra cosa que reflejar lo observado por el investigador. Así las observaciones recogen las siguientes variables:

- a) actividad que realizan los sujetos,
- b) duración de la misma en tiempo real,
- c) número de sujetos que participan en los agrupamientos,
- d) rol del sujeto entendiéndolo por rol si es más o menos activo (si el sujeto realmente participa homogéneamente o está centrado en alguno de los participantes,
- e) rol del instructor, si es activo o pasivo y qué hace, y
- f) página web utilizada para el ejercicio.

Condiciones de experimentación y papel del instructor

Para realizar esta experiencia se contó con dos laboratorios de 24 ordenadores cada uno que los sujetos utilizaron 2 horas por término medio durante 20 sesiones. Los sujetos observados en este estudio realizan entre otros

proyectos páginas Web y vídeos relacionados con informaciones y anuncios (García Laborda, 2004). En lo referente al funcionamiento del curso y a la labor del profesor, especialmente en lo que se refiere a esta exposición, hemos podido constatar, como sugieren Windeatt et al (2000) que "in some cases,[...] it will be necessary to pre-teach vocabulary, or a specific function or [...] ensure that students know exactly what they have to do" (p.10). Asimismo, en esta experiencia se ha observado que cuando se va a trabajar usando ordenadores e Internet en centros de instrucción conviene dedicar varias horas al adiestramiento inicial de los sujetos de estudio en programas básicos. En este caso, este entrenamiento se ha realizado con dos programas del paquete Office: Power Point y Front Page. En nuestro caso, nos hemos centrado en buscadores como Google o Yahoo pero, a pesar de ese trabajo previo, pensamos que muchos estudiantes son incapaces de encontrar sus propios sitios web desde los que trabajar. Además de las sesiones iniciales del curso, en este trabajo se ha podido constatar que en todas las sesiones observadas el instructor se ha hecho cargo de:

- a) Explicar los objetivos del ejercicio (p. ej.: reservas de asientos o venta de billetes de tren en EE. UU.),
- b) Informar y asegurarse de que los sujetos entienden el funcionamiento de la página Web específica con la que se realizaría el ejercicio (esto ahorra tiempo innecesario) a la vez que se verifica si está disponible y con la dirección adecuada,
- c) Explicar los términos léxicos considerados necesarios y desconocidos hasta ese momento,
- d) Asegurarse de que los sujetos no puedan realizar otras tareas como enviar correos o entrar en foros de

conversación electrónica (chats) externos a la clase,

e) Moverse a lo largo de la clase para controlar tanto que los sujetos progresan en su destreza al operar con las páginas Web como en su conversación reduciendo el tiempo perdido al mínimo,

f) Fomentar que, al tiempo que los sujetos obtienen los datos, se tomen notas con la información técnica para crear pistas que apoyen su discurso oral, su presentación o una posible discusión con el cliente (p. ej. A la hora de conseguir la reserva de avión más económica entre varias disponibles) (Smith, 2003; Sanz Alava, 2003),

g) Agrupar a los estudiantes de acuerdo a nivel de competencia lingüística (uno más débil junto a uno mejor) y tratar de cambiar estos compañeros de manera constante para

que obtengan distintas fuentes de input,

h) Asegurarse de que si Internet no funciona por alguna razón exista un juego de copias de las pantallas a visitar en transparencia (o Power Point) o ejercicios alternativos que permitan practicar las estructuras trabajadas ese día en clase, y

i) Hacer ver a los sujetos que incluso los proyectos más largos pueden dividirse en pequeñas tareas más sencillas y aislables entre sí pero que pueden y deben de conjuntarse en algún momento (p. ej. Al diseñar un viaje que incluya reservas de billetes, alojamientos, visitas, etc.).

Resultados

De acuerdo a las observaciones realizadas los resultados se pueden resumir en las tablas 2 y 3.

Tabla 2. Ejercicios realizados en la prueba piloto (4 meses) en 1º y 2º de Turismo en EPS Gandía

Actividad	Duración	Práctica oral	Sujetos agrupados	Caso Role Play	Papel del instructor	Observaciones y Páginas Web usadas	Interacciones observadas
Reservas	15 minutos a 10 minutos	Negociación Peticiones	2 (5-3)	Un sujeto pide información y reserva un billete / hotel	Manejo web (guiado)	http://www.booking.com/Default.aspx (servicios) http://www.lastminute.com (tickets) http://www.expedia.com/it/home.html (travel Agency) http://www.greyhound.com/autobus http://www.ama.com/ (trains)	13
Información ciudadana, decisiones	5 minutos + billete	Peticiones Exclamaciones	2	Un sujeto pide información y se recibe con direcciones	Manejo web (guiado)	http://tfl.gov.uk (transporte urbano de Londres) http://www.airfrance.com/air/fr_public_transport.asp (com en francés) http://www.atm-madrid.es/it/SitioE_Mm (Madrid en inglés)	8
Organización de viajes enteros	1 a 2 horas según lo pedido	Peticiones Organización Información Presentación Preguntas	2-4	Organiza un tour de Madrid a NYC a LAX y visita usando el medio más barato público	Informativo Activo + Ajustar expresión viajero	Como son una combinación pueden elegir todos los hoteles y los de estar (hoteles de negocios o organización de catering y restaurantes)	8
Organización de convenciones y reuniones	1 a 2 horas según lo pedido	Peticiones Organización Información Presentación Preguntas	2-4	Organiza una convención / congreso / reunión en Italia	Informativo Activo + Ajustar expresión	http://www.expedia.com/organizar-viajes.html (business travel) http://www.gulfair.com/conventions-meetings/conventions-services.asp (convenciones y reuniones)	Se observó por no terminarse la actividad completamente

Tabla 3. Ejercicios realizados en la prueba piloto (4 meses) en 1º y 2º de Turismo en EPS Gandía

Actividad	Duración	Práctica oral	Sujetos agrupados	Caso Role Play	Papel del instructor	Observaciones y Páginas Web usadas	Interacciones observadas
Organización de restaurantes / banquetes	15 - 1 hora	Peticiones Organización Información Presentación Preguntas	3 1-3	Organiza una cena para una convención (incluye una bebida) Organiza su propio restaurante	Informativo Activo +	http://www.bellini.com/restaurantes/restaurantes.html (en italiano) http://www.restaurantes.com/restaurantes.asp (organizar un restaurante de Francia) http://www.menunet.com (organizar menús y catering para acontecimientos)	Muchas veces a cada uno
Representar a una empresa de RRHH	10-15 minutos	Organización Información Presentación Preguntas	2-3	Selecciona un director de hotel	Pasivo / observador	http://jobprofile.monster.com/ (descripción de empleos)	19
Organización de eventos	1 a 2 horas según lo pedido	Organización Información Presentación Preguntas		Organizar un congreso / jornadas / feria	Informativo Activo +	http://www.zeed.com/proprio/proprio.asp?app=www.HRE http://www.zeed.com/proprio/proprio.asp	Muchas veces a cada uno
Información en la ciudad	20 minutos	Organización Información Presentación Preguntas		Organiza un tour de una ciudad/pais de habla inglesa	Informativo Pasivo -	Hay muchas páginas que sirven para hacer este trabajo y se puede combinar con otros anteriores como transporte	14
Total de observaciones						En muchos casos se han combinado dos o más en la misma clase	88

Análisis de las observaciones realizadas

De lo observado a lo largo de estas prácticas se deriva que el resultado es positivo. Para poder analizar de manera más detallada los resultados se han dividido en las siguientes secciones: uso de Internet, lengua de uso en Internet, la influencia del uso de Internet como fuente de input y su efecto en la producción y fluidez en el habla.

Uso de Internet

En general, aunque la expectativa del observador era que los sujetos se desarrollaran con fluidez en este entorno que se esperaba que conociesen bien, se pudo observar que los sujetos tienen facilidad para manejarse cuando se les entrega una determinada página Web pero carecen de la inventiva o creatividad necesaria si no es así. Por tanto uno de los papeles más importantes que debe asumir el instructor es el de facilitador. Así pues, en muchos casos debe asistir al alumno para buscar los términos que lleven a encontrar las direcciones adecuadas. Por ejemplo, en un ejercicio para recomendar a un posible viajero cómo llegar desde la estación de Sants al aeropuerto de Barcelona, uno de los sujetos estuvo manejando la página Web de transporte público de Barcelona (http://www.tmb.net/ca_ES/home.jsp) durante casi 15 minutos antes de pensar en buscar el trayecto desde el aeropuerto ya que esta dirección electrónica resulta algo difícil de navegar cuando se refiere a accesos combinados de tren y autobús.

Otro descubrimiento relacionado con la estructura de las páginas visitadas es que fueron comprobando que, dependiendo del enlace que usaban, muchas páginas tenían más de un idioma y la misma página podía ser usada en español o inglés (p. ej. <http://www.iberia.es>). Sin embargo, esta herramienta tan útil debe ser vigilada estrictamente por el instructor.

Lengua de uso en Internet

Asociado con el comentario de la sección, otro problema que surgió fue el del léxico específico. Aunque hablaremos de ello después, se pudo observar que los sujetos, al principio de este experimento, trataban de trabajar con las páginas en español para luego traducirlas. Como quiera que en poco tiempo se dieron cuenta que el número de páginas en su buscador con las que podían operar era muy limitado, poco a poco, por experimentación y dejándose aconsejar, comenzaron a utilizarlas en inglés. Por tanto, al principio de cada sesión se explicaba el vocabulario nuevo que se iría introduciendo. Sin embargo, tal y como era de esperar, conforme las búsquedas y el trabajo se intensificaban los sujetos no solamente dependían cada vez menos del instructor sino que fueron refinando sus propios criterios y creando un fichero de favoritos que les permitía acceder rápidamente a informaciones útiles relacionadas con la tarea.

Influencia del uso de Internet como fuente de input y su efecto en la producción

Tal y como han dicho varios autores, a través de este estudio se pudo observar que la lectura extensiva (Hafiz y Tudor, 1989; Dupuy y Krashen, 1993; Mason y Krashen, 1997; Laufer, 2003) y el trabajo realizado en Internet ayudaba a la adquisición de vocabulario (Al-Shegayer, 2001). Esto es especialmente importante en inglés para negocios ya que gran parte de la comprensión entre los comunicantes se basa precisamente en el conocimiento de ese léxico especializado. Por tanto, no dudamos en afirmar que el trabajo oral, sostenido con notas escritas sencillas de estos ejercicios (Tudor y Fateh, 1989), es beneficioso en el aprendizaje tanto léxico (Laufer, 2001; Moudraia, 2001; Glowacki et al, 2001) como en la transferencia de ese léxico a la lengua

escrita y hablada (Lee, 1998; Kim, 2002). Así se pudo observar claramente que los sujetos que tenían más problemas a la hora de hablar progresaban en situaciones comunicativas controladas conforme avanzaba el experimento mientras que aquellos que estaban más avanzados fueron adquiriendo precisión en su comunicación.

Fluidez en el habla

Por consiguiente la familiaridad con el vocabulario adquirido a través de la lectura extensiva facilita el desarrollo de estructuras (Pulido, 2003), por lo que se nota una mejora progresiva en la confianza de los sujetos de estudio y aumentaron su autoestima, lo que se reflejó en una apertura de su filtro afectivo y en una mejora progresiva de la velocidad y en una mayor corrección (Brown, 2000). Por tanto, como otros han demostrado anteriormente, los estudiantes iban produciendo ciertas estructuras prefabricadas, aislables y modificables (denominados chunks por ciertos autores) que influían o incluso llegaban a sustituir carencias en el habla en aquellos estudiantes con un nivel de competencia menor. De esta manera los estudiantes iban sustituyendo y modificando estructuras aprendidas conscientemente y produciendo progresivamente variaciones, permutaciones y modificaciones en su discurso hasta casi sustituir al habla no controlada.

Conclusiones

Este trabajo demuestra que la combinación de trabajo cooperativo, role play e Internet facilita y ayuda aquellos estudiantes con mayores carencias lingüísticas y mejora sus habilidades profesionales (también en Zilberwasser et al, 2002). En lo referente a esas habilidades requeridas en el ejercicio de su profesión, muchos han llegado a dominar tareas como la gestión de reservas o llegar a conocer de una manera práctica

los procesos y las exigencias de la organización de eventos o la preparación de rutas o paquetes turísticos.

En lo puramente lingüístico, los sujetos demostraron que su motivación aumenta, en resumidas cuentas, su capacidad de expresar sus pensamientos y comunicar mensajes. También han adquirido ciertas estrategias importantes en la comunicación oral real al tiempo que lo han hecho de una manera consciente e inconsciente a la vez.

A pesar de estos buenos resultados, en futuros estudios se podría observar si la combinación de grupos de diversa capacidad lingüística es verdaderamente provechosa y cómo canalizar situaciones comprometidas como reclamaciones, silencios o lenguaje corporal - asociados a las diferencias culturales y pragmáticas o al desconocimiento de la "cultura comercial" de muchos de los países de los cuales se hablaba - al realizar estas interacciones orales. También es necesario determinar con mayor precisión el papel del instructor en este tipo de ejercicios y cómo complementar la enseñanza obtenida directamente del instructor y de la información a través de la red informática.

En este sentido, como se ha dicho previamente, este trabajo no es sino una primera aproximación a uno más completo que debe de implicar un mayor número de interacciones y estudiantes. Por ello, aunque limitado en su alcance, análisis y conclusiones, este artículo es una primera piedra (aunque preciosa) para un tema que se nos antoja mucho más amplio y ambicioso.

Bibliografía

- AL-SEGHAYER, K. (2001) "The Effect of Multimedia Annotation Modes on L2 Vocabulary Acquisition: A Comparative Study". Language Learning & Technology, 5/1, 202-32.
- BORGESE, A. (2002). **At-Risk Students and Virtual Enterprise: Tourism and Hospitality**

- Simulations in Applied and Academic Learning.** East Lansing, MI: National Center for Research on Teacher Learning. (ERIC Document Reproduction Service No. ED469902)
- BROWN, S. (2000). **Slow Down! The Importance of Repetition, Planning, and Recycling in Language Teaching.** East Lansing, MI: National Center for Research on Teacher Learning. (ERIC Document Reproduction Service No.ED448594)
- DUPUY, B. C. (2000) "**Content-Based Instruction: Can It Help Ease the Transition from the Beginning to Advanced Foreign Language Classes?**". *Foreign Language Annals*, 33/2, 205-23.
- DUPUY, B. Y S. D. KRASHEN. (1993) "**Incidental Vocabulary Acquisition in French as a Foreign Language**". *Applied Language Learning*, 4/1-2, 55-63.
- ELLIS, M. Y C. JOHNSON. (2000) **Teaching Business English** (2ª Ed.). Oxford: Oxford University Press.
- ELLIS, R. E. (1994) **The Study of Second Language Acquisition.** Oxford: Oxford University Press.
- HOLME, R. (1996) **ESP Ideas: Recipes for teaching academic and professional English.** Essex, UK: Longman.
- GARCÍA LABORDA, J. (2002) **Incidental Aspects in Teaching ESP for Turismo in Spain. The Turismo Learner: Analysis and Research.** *ESP World*, 3 (10p.) disponible el 15 mayo 2004 en http://www.esp-world.info/Articles_3/ESP%20for%20Turismo%20in%20Spain.htm
- GARCÍA LABORDA, J. (2003) "**Travel and Tourism Students' Needs in Valencia (Spain): Meeting their Professional Requirements in the ESP Classroom**". *ESP World*, 5 (12p.) disponible el 15 mayo 2004 en http://www.esp-world.info/articles_5/Valencia.htm
- GARCÍA LABORDA, J. (2004) "**Creation and Development of an Integrated Model of New Technologies and ESP**", *IATEFL ESP SIG Newsletter*, 24, 7-14.
- GLOWACKI, D.; C. LANUCHA Y D. PIETRUS. (2001) **Improving Vocabulary Acquisition through Direct and Indirect Teaching,** East Lansing, MI: National Center for Research on Teacher Learning. (ERIC Document Reproduction Service No. ED453542).
- HAFIZ, F. M. Y I. TUDOR, I. (1989) "**Extensive Reading and the Development of Language Skills**", *ELT Journal*, 43/1, 4-13.
- IRIGOIN, JUDY Y B. TSAI. (1995) **Business English Recipes.** Essex, UK : Longman.
- KIM, M. (2002) **The Use of the Computer in Developing L2 Reading Comprehension: Literature Review and Its Implications.** East Lansing, MI: National Center for Research on Teacher Learning. (ERIC Document Reproduction Service No. ED472671).
- LAUFER, B. (2001) "**Reading, Word-Focused Activities and Incidental Vocabulary Acquisition in a Second Language**". *Prospect*, 16/3, 44-54.
- LAUFER, B. (2003) "**Vocabulary Acquisition in a Second Language: Do Learners Really Acquire Most Vocabulary by Reading? Some Empirical Evidence**". *Canadian Modern Language Review*, 59/4, 567-87.
- LEE, L. (1998) "**Going Beyond Classroom Learning: Acquiring Cultural Knowledge via On-Line Newspapers and Intercultural Exchanges via On-Line Classrooms**". *CALICO Journal*, 16/2, 101-20.
- MASON, B. Y S. KRASHEN (1997) "**Extensive Reading in English as a Foreign Language Learning**". *System*, 25/1, 91-102.
- PALLY, M. (2002) **Sustained Content-Based Teaching for Academic Skills Development in ESL/EFL.** East Lansing, MI: National Center for Research on Teacher Learning. (ERIC Document Reproduction Service No. ED431324).
- PULIDO, D. (2003) "**Modeling the Role of Second Language Proficiency and Topic Fa-**

miliarity in Second Language Incidental Vocabulary Acquisition through Reading". *Language Learning*, 53/2, 233-84.

MOUDRAIA, O. (2001) **Lexical Approach to Second Language Teaching**. ERIC Digest FL026835. East Lansing, MI: National Center for Research on Teacher Learning. (ERIC Document Reproduction Service No. ED455698).

ROBERSON, D. N. JR. (2002) **School of Travel: An Exploration of the Convergence of Andragogy and Travel**. East Lansing, MI: National Center for Research on Teacher Learning. (ERIC Document Reproduction Service No. ED465075).

SANZ ALAVA, I. (2003) "Las presentaciones orales en el ámbito de la ingeniería civil: la aplicación de las tecnologías de la información y de la comunicación", en P. Durán Escribano et al (Ed.) (2003) *Las Lenguas para fines específicos y la sociedad del conocimiento*. Madrid: Universidad Politécnica de Madrid, 781-786.

SMITH, CARL B.(2003) **Making Presentations**. ERIC Topical Bibliography and Commentary. East Lansing, MI: National Center for Research on Teacher Learning. (ERIC Document Reproduction Service No. ED480891).

TUDOR, I. Y F. M. HAFIZ (1989) "From Input to Intake: The Effect of Simplified Readers on ESL Development". *Journal of Reading*, 32/ 8, 688-93.

WINDEATT, S., D. HARDISTY Y D. EASTMENT. (2000) **The Internet**. Oxford: Oxford University Press.

ZILBERWASSER, S. et al. (2002) "Dramatizing Short Stories". *English Teachers' Journal (Israel)*, 54, 77-79.

Cronologia do processo editorial:	
Recebimento do artigo:	21-abr-2009
Envio ao parecerista:	30-mar-2010
Recebimento do parecer:	25-mai-2010
Envio para revisão do autor:	25-mai-2010
Recebimento do artigo revisado:	27-mai-2010
Aceite:	30-jun-2010